

E45 - Break

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] ---

Ahiru no Sora

[00:21] ---

The morning yields a rainbow of seven colors

[00:25] ---

The birds all spread their wings wide

[00:29] ---

There are no answers to be found anywhere

[00:32] ---

So let's go and create them

[00:35] ---

Feel it

[00:38] ---

Feel it

[00:43] ---

You have beautiful wings of your own

[00:46] ---

And you will use them to fly up to the sun

[00:50] ---

For that one sparkling moment

[00:54] ---

Believe that you can change

even the world itself

[00:58] ---

We were surely born with transparent hearts

[01:05] ---

Using our dirty shoes we will take flight

[01:09] ---

Drawing an arch in the air

[01:12] ---

Before the sky of tomorrow

disappears completely

[01:19] ---

Pass through a night of sorrow and be reborn

[01:31] ---

Break

[01:58] ---

Hey...

[02:01] ---

If you're just gonna throw it away,
could I have some of that ice?

[02:06] ---

Fine by me.

[02:10] ---

I feel alive again!

[02:11] ---

He's eating it...

[02:13] ---

Even though everybody put their hands in it.

[02:16] ---

You're a freshman, isn't that right?

[02:18] ---

Are you not gonna play today?

[02:21] ---

The freshmen are assigned
only to errands and cheering.

[02:23] ---

We won't be allowed to play in games
until fall at the earliest.

[02:26] ---

Huh? But I heard that #15
on your team was a freshman.

[02:32] ---

You know, the one with the carrot hair.

[02:36] ---

That's because... Hyou is one
of Yohito's prized players.

[02:39] ---

Yohito?

[02:40] ---

Oh, that's our coach.

[02:43] ---

Everybody on the team calls
him by his first name.

[02:45] ---

Really? He doesn't get mad about that?

[02:48] ---

He said its one of his principles.

[02:50] ---

Principles?

[02:52] ---

Back at the freshman welcome ceremony...

[02:54] ---

None of you need to bother calling me "Coach" until this team becomes the #1 in all of Japan.

[03:01] ---

Let's rise to the top together.

[03:04] ---

He's a weird guy, but everyone trusts him.

[03:08] ---

Wow, that's amazing.

[03:09] ---

You think?

[03:11] ---

It's easy to tell that their level of resolve is totally different from ours.

[03:16] ---

I'm starting to think all we've really done is talk tough...

[03:22] ---

Shouldn't you hurry back?

[03:23] ---

Oh, uh, yeah. I'm going now.

[03:26] ---

Bye.

[03:29] ---

Did you feel confident about that first three-pointer you shot today?

[03:34] ---

It looked like you were being pretty careless to me.

[03:38] ---

Yeah, I felt confident.

[03:41] ---

That's the one thing I never want to be bested at by anyone.

[03:45] ---

It might be really difficult for us to catch up at this point...

[03:47] ---

Kuzuryu

[03:47] ---

Yokohama Taiei

[03:49] ---

but that's not enough to make me give up!

[03:52] ---

After all, it only takes 10 three-pointers to get the 30 points we need to tie it up again!

[03:59] ---

Is he stupid or what?

[04:01] ---

It's so obvious that he's just a poor loser.

[04:04] ---

Scoring 10 three-pointers is ridiculous.

He must be downright crazy.

[04:09] ---

Oh, that's right.

[04:10] ---

I haven't had a chance to ask your name.

[04:15] ---

Yozan... Kamiki.

[04:19] ---

"Yohzawn"? That's a weird name.

[04:22] ---

Ugh. Okay, I hate this guy.

[04:26] ---

I'm Sora Kurumatani.

[04:29] ---

So, I guess that means we'll have a chance to face each other sometime next year.

[04:34] ---

I'm looking forwa-

[04:34] ---

Hold on a second.

[04:36] ---

Did you just say "Kurumatani"?

[04:39] ---

Yeah. My last name is Kurumatani.

[04:41] ---

Why?

[04:43] ---

Oh, it's nothing. It's a rare name, so I thought you might be related.

[04:52] ---

The person who taught me how to play basketball... was also named Kurumatani.

[04:57] ---

What?

[05:02] ---

I got here way too early.

[05:05] ---

Now what? I guess I'll go look around somewhere.

[05:11] ---

Seriously, what's wrong with me lately?

[05:14] ---

Um, please come watch if you have time!

[05:16] ---

I swear to you we're gonna
win this one for sure!

[05:19] ---

It's probably about halftime now.

[05:23] ---

Hi there, Madoka!

[05:26] ---

Aren't you way early?

[05:28] ---

My rule is always to be the first to arrive
so I never keep any girls waiting, you know.

[05:31] ---

What are you drinking?

[05:33] ---

Um, peach tea.

[05:36] ---

Oh crap...

[05:37] ---

Now it looks like I'm super
into this whole thing!

[05:40] ---

Actually, it's strange to wear your uniform on a date.
Didn't you stop by your house first?

[05:45] ---

Oh, yeah. I did go home, but...

[05:48] ---

Forget it, I'm actually glad
you decided to wear it.

[05:51] ---

I've totally got a school uniform fetish.

[05:54] ---

Thanks for coming today.

[05:56] ---

To be honest I didn't think
you were gonna show up.

[06:00] ---

Say, Tsukasa. I bet you use that line
on all the girls you meet up with, don't you?

[06:05] ---

Yep, I sure do. Why?

[06:08] ---

C'mon, do you even need to ask?

[06:10] ---

But I'm only being honest.

[06:11] ---

Y-you're good.

[06:13] ---

You think?

[06:14] ---

Oh by the way, remember
back when we first met...

[06:17] ---

I guess I must be pretty gifted.

[06:21] ---

Here I am carrying on a conversation
while thinking about something totally different.

[06:26] ---

All the background noise
that's usually so loud seems oddly quiet.

[06:31] ---

There's no way I should be able to,
but I can hear the distant echo of Sora dribbling the ball.

[06:38] ---

I really hope they win.

[06:49] ---

Seeing him up close
makes him seem even shorter somehow.

[06:53] ---

It's amazing how he can nail shots
one after the other like that.

[06:59] ---

You learned basketball from her?

[07:01] ---

F-from my mother?

[07:04] ---

Can you make it all the
way to the final eight?

[07:08] ---

Most likely our team will be
seeded in next year's tourney,

[07:11] ---

meaning that if we're
going to face each other

[07:13] ---

the earliest chance would be
after the semi-finals of the regional prelims.

[07:18] ---

But there's no guarantee
you'd even play in that match, Yozan!

[07:23] ---

I will. For sure.

[07:29] ---

Then same here. I'll make
it that far for sure.

[07:33] ---

You should thank your DNA for that.

[07:36] ---

Yeah... I am thankful.

[07:39] ---

But I'm aiming far beyond just
being in the final eight.

[07:45] ---

I'm gonna be the greatest
and shortest player in all of Japan!

[07:49] ---

I'm glad that you're a
little taller than I am.

[07:52] ---

I honestly hope that during
the next 3 years...

[07:55] ---

...no players who are shorter than me
show up on the scene.

[08:04] ---

Hey, you!

[08:06] ---

Yeah, I'm talking to you!

[08:08] ---

Do you remember who I am?!

[08:20] ---

I have no idea.

[08:21] ---

Are you kidding?! Hey! Hey! Damn you!

[08:23] ---

What's your problem, Mineta? Calm down!

[08:26] ---

It's clear to me now that I let myself get too distracted
by complicated tactics for the first half.

[08:31] ---

I was both overly eager and nervous
because we were facing a tough team like Taiei.

[08:35] ---

It prevented me from coming up
with a good response to each situation we faced.

[08:38] ---

I also made our strategy way too specialized
and I have to own up to that.

[08:43] ---

I believe all of that is what

led to us falling so far behind.

[08:47] ---

Nanao...

[08:49] ---

Half of the reason is simply because
the other team is too good.

[08:51] ---

It's got nothing to do with you.
Don't get full of yourself.

[08:56] ---

So then, what's the other half of it?

[08:58] ---

The fact that we're not
good enough, obviously.

[09:01] ---

Why'd you have to go and say it?

[09:03] ---

But now, things are a lot more simple for us.

[09:05] ---

Trying to keep track of so much stuff
while running around just isn't my style.

[09:10] ---

We're doing man-to-man for
the entire second half.

[09:12] ---

It's time to butt some heads!

[09:14] ---

Get it done, guys!

[09:15] ---

Go out there and make a crazy comeback!

[09:24] ---

Over half of the teachers
who were watching just up and bailed.

[09:28] ---

Should've seen that coming.

[09:29] ---

It's actually better for us this way.

[09:32] ---

Huh?

[09:33] ---

The ones who left were probably
just watching the game casually.

[09:36] ---

But the teachers who stayed for the rest
are the ones we know will really watch closely.

[09:42] ---

So now, we don't have to pay

any mind to the crowd, right?

[09:44] ---

He's got some real smarts
despite his stupid face!

[09:47] ---

Most of the teachers left
are the ones who teach gym, though...

[09:51] ---

God, I hope we don't get the mohawk guy!
I just know he'll kill us!

[09:57] ---

Is something the matter?
We're about to start, Mr. S.

[10:00] ---

Ah, right. It's nothing.

[10:03] ---

Okay. This is where the real battle begins!

[10:07] ---

Offense! Offense! Offense! Offense!

[10:13] ---

You want to change our matchups?

[10:15] ---

So, you're going to put Momoharu
up against that Yakuma guy?

[10:18] ---

Yes.

[10:19] ---

Huh? Why me?!

[10:20] ---

I thought Chiaki was supposed to be our center
whenever Mokichi was outta the game.

[10:24] ---

It's the process of elimination.

[10:26] ---

The only person on this team with enough resilience to compete

[10:28] ---

against that guy is you, Momoharu.

[10:31] ---

Only when it comes to resilience, though.

[10:33] ---

That's all he's got.

[10:34] ---

That and nothing else.

[10:35] ---

Shut your faces!

[10:38] ---

Dammit...

[10:40] ---

Offense! Offense! Offense! Offense!

[10:55] ---

Against a team like Taiei,
it doesn't matter who I get matched up with!

[11:11] ---

Nice shot!

[11:12] ---

Good job, Fuwa!

[11:13] ---

Man, that orange fluffhead is hella good.

[11:16] ---

Is that tongue thing he does just a bad habit?
It's creeping me out.

[11:20] ---

Actually...

[11:23] ---

...there's a reason behind that.

[11:25] ---

For example, when you have to shift your body
in the opposite direction...

[11:29] ---

you reach a point where you
can't turn it any further,

[11:31] ---

but sticking your tongue out relaxes your body
and allows for greater movement.

[11:35] ---

It's a technique that allows him
to push to make full use of his body's physical limits.

[11:43] ---

I don't think we can beat these guys...

[11:45] ---

Let's score a basket, guys!

[11:45] ---

Defense! Defense! Defense! Defense!

[11:48] ---

A 30 point differential... we'll never make up for it
by using the slow and steady approach.

[11:55] ---

We're playing the winner of the Kanto tourney
and a participant at the inter-high.

[12:00] ---

Meanwhile, we don't even know if this match
will be enough to let us form an official team.

[12:06] ---

It all seems so far away...

[12:12] ---

Thanks, sucker!

[12:18] ---

Incredible!

[12:19] ---

Not good!

[12:23] ---

For any shorter player, it's incredibly rare
to be able to make a clear shot

[12:26] ---

without some sort of wall
standing in the way.

[12:30] ---

How we make a difference...
is by taking advantage of those rare moments.

[12:35] ---

If that thread of hope is in front of me,
I have to grab tight and not let go!

[12:41] ---

He nailed it!

[12:42] ---

Our first basket in the second half!

[12:47] ---

That was amazing.

[12:49] ---

My posture totally fell apart there...
but I was still able to get off a shot that felt solid.

[12:54] ---

Well, you know, I'm just glad
they didn't ban us from the sport or anything.

[12:59] ---

I was so childish back then,
when I felt satisfied with

[13:01] ---

anything as long as I could
keep playing basketball.

[13:05] ---

But as of today, I'm putting
all of that behind me!

[13:08] ---

I'm gonna crawl my way up no matter what!

[13:34] ---

A three-pointer!

[13:37] ---

Crap!

[13:38] ---

And just after lil' Sora put some wind in our sails

with his own three!

[13:41] ---

The split in skill level
is just getting worse and worse over time...

[13:45] ---

Sorry to rain on your parade.

[13:48] ---

Amazing, and to think he's
a freshman just like me...

[13:55] ---

What's wrong, Kite?! Are
you tapped out already?

[14:03] ---

It's not over! You still have a chance!

[14:05] ---

That's right! When the chips are down,
that's your time to shine!

[14:08] ---

Kite!

[14:11] ---

I've got to stockpile it... even more...

[14:14] ---

The way you play basketball
is totally dominated by hatred.

[14:18] ---

What?

[14:19] ---

It's just like I said.

[14:21] ---

All of your plays are rough and wild.

[14:24] ---

Does it really piss you off THAT much
to find someone your own age who's better than you?

[14:29] ---

Not really. I don't got time
to worry about that kinda shit.

[14:32] ---

Besides, our showdown never really ended.

[14:34] ---

Well from everything that you've told me,

[14:36] ---

this Taiei guy is in a
completely different league.

[14:40] ---

I mean, he sounds like a total monster.

[14:43] ---

See, that's the face I'm talking about.

[14:48] ---

The truth is that it's okay for
you to feel frustrated by him.

[14:52] ---

Your problem is that you don't know
how to vent the resulting stress.

[14:57] ---

The energy that bursts forth
whenever you get pissed off at somebody...

[15:01] ---

you've gotta stockpile it.

[15:04] ---

Just let it come and then
build it up more and more.

[15:07] ---

Eventually, it'll turn into a
substance inside of your body.

[15:11] ---

"Substance"?

[15:15] ---

It's a drug.

[15:18] ---

Hey, Kite!

[15:19] ---

I'm surprised, that's some real good defense
coming from Fuwa.

[15:22] ---

It seems like he's really starting
to hit his stride out there.

[15:33] ---

Sweet! He got by him!

[15:37] ---

Rebound!

[15:39] ---

He reacts so fast!

[15:41] ---

How the hell did Mokichi deal
with this dude earlier?!

[15:44] ---

Yakku!

[15:49] ---

You're not getting by me!

[15:59] ---

There he goes!

[16:04] ---

Another basket for us!

[16:06] ---

You're so awesome, Shiraishi!

[16:09] ---

This makes it a 36-point lead!

[16:11] ---

Who the hell shoots like
that on a fast break?

[16:13] ---

Seriously? Is he getting bored with this match?!
And on top of that he actually sunk it!

[16:16] ---

Hey, you punk! Yeah, you little bastard!

[16:21] ---

What's your problem?

[16:23] ---

Wh-what's MY problem?!

[16:26] ---

You're no different from that #5.

[16:27] ---

It seems like all your team can do
is pair me against shitty players.

[16:30] ---

It makes the game dull.

[16:36] ---

May I please just... wring his stupid neck?

[16:40] ---

I'm gonna murder you!
Then revive you so I can do it again!

[16:43] ---

Please stay focused!

[16:45] ---

We just need one thing...
just for one of our guys...

[16:49] ---

...to find or make an opening!

[16:54] ---

That's it.

[16:56] ---

I just have to be able to pull
off that exact same thing!

[16:59] ---

That guy earlier helped...

[17:02] ---

...shed a little light
of hope for me to find!

[17:05] ---

Back here!

[17:11] ---

Yeah! Go, Sora!

[17:27] ---

Pushing! White, #23!

[17:30] ---

Damn!

[17:32] ---

Two-handed, eh?

[17:35] ---

Two free-throws!

[17:41] ---

What the hell kind of shot was that just now?
I jumped thinking it was gonna be an alley-oop.

[17:46] ---

It looked to me like he made that shot out of desperation.
Getting it in would've been a fluke.

[17:51] ---

No, he was aiming for it. From the start.

[17:54] ---

I'm betting that he was trying to pull off
the same move that Shiraishi did just before.

[17:58] ---

He's a player with a lot of confidence
in his three-pointers and drives.

[18:02] ---

Nothing could be more difficult for our defense to stop
than him starting to shoot pull-up jumpers.

[18:12] ---

That's two in the bag!

[18:14] ---

Way to go, lil' Sora!

[18:16] ---

We've gotta shift the momentum.

[18:18] ---

Even the smallest little thing helps!

[18:21] ---

I WILL find a way to break through them!

[18:26] ---

But why did he shoot with both hands?

[18:29] ---

Yeah. He should be more
comfortable just using one.

[18:33] ---

When it comes to Kurumatani,
his greatest weakness is his short stature.

[18:38] ---

Of course, even we know that much.

[18:41] ---

Plus, the fact that all his moves leading up to a shot have to be exaggerated.

[18:45] ---

In order to launch the ball far away with his small frame,

[18:49] ---

he has to make big moves that produce enough kickback.

[18:53] ---

Oh yeah. He always bends his knees really far when he goes to make a shot.

[18:56] ---

I've noticed that, too.

[18:57] ---

The more exaggerated his moves are, the more time he loses by making them.

[19:02] ---

Say for example that Kurumatani manages to shake his defender with a good drive,

[19:05] ---

it would only take a second for another defender

[19:07] ---

to help by stepping into the path of his shot.

[19:09] ---

That's exactly why he is so fixated on mastering the pull-up jumper, no matter what it takes.

[19:19] ---

Again?! Should I go? Should I step in to help?

[19:22] ---

He was defending too high.

[19:23] ---

I CAN FLY!

[19:28] ---

It's not a shot?!

[19:29] ---

How does he even think about passing in that situation?!

[19:34] ---

I'm not just gonna roll over and let you keep screwing us like that!

[19:38] ---

TAKE THIS!

[19:40] ---

Okay!

[19:41] ---

NOOOOO!

[19:45] ---

That was killer teamwork!

[19:46] ---

Nice assist!

[19:48] ---

Is jumping all you think about, dumbass?!

There are other ways to play the game than that!

[19:53] ---

I thought I was gonna be totally free to nail that shot.

He made me panic for a sec.

[19:59] ---

I knew it.

[20:01] ---

Momoharu definitely has faster reflexes
than that other guy.

[20:05] ---

The little brother is named Momoharu, right?

He's got a good sense for the game, but...

[20:10] ---

He's racked up some experience,
but it's not nearly enough to compare.

[20:14] ---

If he seriously wants to
go toe-to-toe with Yakuma,

[20:16] ---

then he's gotta be determined enough
to keep at this game for the rest of his life.

[20:22] ---

Even though we've started to make baskets again,
it hasn't done anything to cut their lead.

[20:27] ---

We have to do something big here.

[20:29] ---

Pass it here.

[20:37] ---

Is he smiling?

[20:39] ---

Or am I imagining things?

Well, in either case...

[20:42] ---

It's strange. He looks so
composed from back here.

[20:49] ---

Move! You're in my way!

[20:54] ---

Black team's ball!

[20:55] ---

That was some nice defense, Fuwa!

[20:56] ---

That number #11 on the other team is really impressive.

[20:59] ---

He didn't slow down even a little bit against Itoga's show defense.

[21:03] ---

And it's even more impressive that Fuwa managed to stop him.

[21:06] ---

That's just how desperate they've gotten.

[21:09] ---

Defense! Defense! Defense! Defense!

[21:12] ---

Jeez, what the hell is even happening now?

[21:15] ---

Seriously, there's not a single damn thing I can do out here.

[21:18] ---

The other team is way outta our league and it's nearly impossible for me to even keep up.

[21:22] ---

What was I thinking, saying that I could make up for my wrongs out on the court?

[21:27] ---

I look so goddamn pathetic right now...

[21:30] ---

Yasuhara!

[21:35] ---

Pass it, Yasu!

[21:44] ---

Don't touch me.

[21:50] ---

He just blew past Shiraishi...

[21:57] ---

KITE!

[22:17] ---

I know that realizing dreams

[22:22] ---

Is not an easy thing to accomplish, but

[22:27] ---

Those who say it's impossible from the beginning

[22:32] ---

Can't see light with their eyes

[22:38] ---

Up above in the sky are the fixed stars

[22:43] ---

That always shine bright with life

[22:48] ---

I can, too

[22:51] ---

Taiyou runner with a heart burning at maximum

[22:55] ---

Radiating the light of
revolution towards the goal

[23:01] ---

Nobody can know the outcome
until the very last second

[23:07] ---

I'll keep on running and improving
until I don't recognize myself

[23:14] ---

Step 1! Focus on winning

[23:16] ---

Step 2! Imagine the future

[23:19] ---

Step 3! Just penetrate through at full power

[23:31] ---

Ahiru no Sora

Next Time: Certain Proof

[23:31] ---

Next time: "Certain Proof."

Revision #1

Created 2024-01-09 05:58:28 UTC by whimsee

Updated 2024-01-09 05:58:29 UTC by whimsee